
Curriculum vitae

NOME E COGNOME GUIDO VILLA
NATO A Monza, 9 gennaio 1965
INDIRIZZO Petra Katančića 48 – 10430 Samobor - Croazia
CASA / UFF +385 1 2947 199
CELL. IT: +39 340 1142 763
CELL. HR: +385 91 880 6000
INDIRIZZO E-MAIL: traduzioni@ipd-traduzioni.com
INDIRIZZO SKYPE: villatraduzioni
STATO CIVILE Coniugato dal 19/06/2005 con Verica Kraš Villa, un figlio



TITOLI DI STUDIO

1983 Diploma di **Maturità Classica** Liceo ginnasio Giacomo Leopardi, Cinisello Balsamo (MI), votazione 40/60

1993 Laurea in **Lingue e Letterature Straniere Moderne** presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Lingua di specializzazione: inglese. Ulteriore lingua di corso quadriennale: tedesco. Lingua di corso biennale: francese
Titolo della Tesi: "La Chiesa cattolica e il nazionalsocialismo: l'esempio di Padre Rupert Mayer SJ". Votazione finale: 110 e lode / 110.



ALTRI IMPORTANTI AVVENIMENTI

- Marzo 1998** Apertura dell'attività italiana di libero professionista con partita IVA nel campo delle traduzioni
- Giugno 2004** **Trasferimento** a Zagabria (Croazia)
- Giugno 2005** **Matrimonio con Verica Kraš Villa**, cittadina croata
- Maggio 2007** Apertura dell'agenzia di traduzioni di diritto croato "**IPD JEZICI – PRIJEVODI I PODOUKE**", che si occupa del mercato interno croato.
- Febbraio/Marzo 2008** Chiusura dell'attività italiana di libero professionista e contestuale apertura della società "IPD ITALIA TRADUZIONI SAS" con sede a Trieste.
- Marzo 2008** Trasferimento della residenza in Croazia
- 2 settembre 2008** Nascita del figlio primogenito, Ivan Karol
- 17 agosto 2012** Trasferimento della residenza e della sede operativa dell'azienda a Samobor
- 2013** Acquisizione della cittadinanza croata.
- Ottobre 2020** Chiusura della società "IPD ITALIA TRADUZIONI SAS".
- Gennaio 2021** Modifica della ragione sociale dell'agenzia di traduzioni di diritto croato da "**IPD JEZICI – PRIJEVODI I PODOUKE**" a "**IPD VERBUM**".

ESPERIENZE LAVORATIVE

1993 → 1995: Conduzione di corsi di lingua tedesca presso diverse scuole di Bergamo e circondario.

1995: Inizio della collaborazione regolare con vari studi di traduzione di Bergamo e circondario, quale traduttore ed interprete per le lingue tedesca, inglese, francese, croata, serba e slovena.

1998: Acquisizione di clienti privati.

Frequenti trasferte all'estero per interpretariato in: Austria - Germania - Francia - Croazia - Bosnia ed Erzegovina

2000: Conduzione di un corso di lingua tedesca su iniziativa della Regione Lombardia presso la società "Tecnica Gasket S.p.A." di Paratico (BS).

2006: Attività di traduttore da tedesco/inglese/francese in italiano e croato presso la parrocchia di S. Paolo a Zagabria-Retkovec in occasione dell'incontro europeo giovanile della comunità ecumenica di Taizé.

2007: Traduttore giurato presso l'Arcidiocesi di Vrhbosna (Sarajevo) per la traduzione da croato/tedesco/inglese in italiano della documentazione relativa alla causa di beatificazione del Servo di Dio Mons. Josip Stadler, primo arcivescovo di Vrhbosna (Sarajevo).

2008: Traduttore giurato presso il Tribunale Interdiocesano di Prima Istanza in Zagabria competente nei territori delle Arcidiocesi di Zagabria e Djakovo-Srijem nonché delle diocesi di Požega, Varaždin, sisak, Bjelovar- Križevci e per l'eparchia greco-cattolica di Križevci per le dichiarazioni di nullità di matrimoni cattolici.

2011 a oggi: Collaboratore di diversi soggetti all'interno dell'Arcidiocesi di Zagabria per traduzioni dal croato all'italiano: Istituto Pastorale Arcidiocesano, Caritas dell'Arcidiocesi di Zagabria, Ufficio per la pastorale giovanile, Ufficio per la Pastorale delle famiglie, Ufficio Stampa, Segreteria del Secondo Sinodo dell'Arcidiocesi di Zagabria, Facoltà Teologica cattolica di Zagabria, Università Cattolica croata, Collegio dei prebendari della cattedrale di Zagabria, Laudato televizija, Unione croata dei superiori generali maggiori, nonché di numerose comunità religiose quali: Suore Dominicane, Ancelle del Bambin Gesù, Figlie del Cuore di Gesù, OFM Cappuccini e altre ancora.

2011 a oggi: Collaboratore della Conferenza Episcopale Croata nonché della Diocesi di Veglia (Krk) per traduzioni dal croato in italiano.

2011: Traduzione della maggior parte dei contenuti del sito Internet www.papa.hr relativo alla visita pastorale di Sua Santità Benedetto XVI in Croazia del 4 e 5 giugno.

Traduzione dal croato all'italiano per la Conferenza Episcopale croata del testo che ha accompagnato la candela votiva donata dalle famiglie croate a Papa Benedetto XVI in occasione della sua visita in Croazia.

Traduzione dal croato all'italiano della monografia sulle apparizioni della Vergine Maria Regina della Pace a Medjugorje per l'*Informativni Centar MIR Medjugorje*.

2012: Collaborazione regolare e continuativa per traduzioni dal croato in italiano e viceversa di libri per la casa editrice Teovizija di Zagabria.

2014: Traduttore ufficiale presso l'Arcidiocesi di Zagabria per traduzioni dal croato in italiano della documentazione relativa al processo di beatificazione della Serva di Dio Marica Stanković.

2015: Traduttore ufficiale presso l'Arcidiocesi di Zagabria per traduzioni dal croato in italiano della documentazione relativa al processo di beatificazione del Servo di Dio padre Ante Gabrić SI.

2019-2020: Collaboratore della comunità religiosa „Königin des Friedens“ per traduzioni dal tedesco all'italiano.

Quantunque residente all'estero, sono costantemente in contatto con l'Italia attraverso frequenti viaggi, radio, TV, giornali, contatti famigliari e di lavoro (la maggior parte dei miei clienti ha la propria sede in Italia).

☒ OFFICE AUTOMATION

Utilizzo del PC e di database relazionali, fogli elettronici, INTERNET, Windows 10, Office 365, Trados 2019 Studio, Adobe Acrobat DC, Adobe PageMaker 7.0, In Design CS5 ecc.

☒ LINGUE

Croato	(livello di quasi madrelingua)
Tedesco	C2
Inglese	C2
Francese	Scritto: C2 parlato: C1
Bosniaco- Serbo	C2
Sloveno	Scritto: C2 parlato: B1
Polacco	A2

ALTRE ATTIVITA'

1985 →1990: Circa un anno e mezzo complessivo di esperienze di lavoro a Monaco di Baviera (Germania) alle dipendenze della società 'Mc Donald's' attiva nel campo della ristorazione fast-food.

1989: Saltuarie esperienze quale accompagnatore turistico in Jugoslavia per conto dell'agenzia turistica "Mille Idee Vacanze" di Milano.

1993 →1995: Vari articoli pubblicati da riviste culturali sull'argomento della tesi di laurea.

2011 a oggi: Regolare collaborazione con i giornali cattolici on-line "La Nuova Bussola Quotidiana" e "Vatican Insider", nonché con la rivista "Radici cristiane" (una cinquantina di articoli pubblicati).

LIBRI TRADOTTI DAL CROATO ALL'ITALIANO

- *Međugorje* – Centro Informativo Mir Međugorje, Međugorje 2011 (monografia sul trentesimo anniversario delle apparizioni di Medjugorje)
- *L'haghioterapia incontro all'uomo* – Tomislav Ivančić - Teovizija, Zagabria,
- *Con Maria attraverso la Bibbia* – Lidija Paris – Centro Informativo Mir Međugorje, Međugorje 2012
- *Vi invito all'amore* - Centro Informativo Mir Međugorje, Međugorje 2012 (messaggi della Vergine Maria a Međugorje)
- *Meditazioni sulla preparazione alla consacrazione* – Miljenko Sušac - Shalom, 2015
- *Positio Servi Dei Josip Stadler* – Autori vari – Arcidiocesi di Vrhbosna, Sarajevo 2016
- *Medjugorje, i primi sette giorni* (Međugorje, prvih sedam dana) - Darko Pavičić – 2020
- *U Školi Kraljici Mira (Alla Scuola della Regina della Pace)* – fra Marinko Šakota – Informativni centar Mir Međugorje - 2023